

Pourquoi cette évaluation ?

Nous avons été concepteurs, pour la première fois, de fiches pédagogiques sur une plateforme collaborative de partage et de diffusion de l'intercompréhension entre langue romanes. Nous allons maintenant assumer la position d'évaluateurs de trois de ces fiches. C'est pourquoi, nous proposons une évaluation non chiffrée, car elle se fait entre pairs, sous la forme de commentaires et de suggestions à dessein d'améliorer ces séquences. Il s'agit donc d'une évaluation formative fondée sur des critères précis.

Il convient de signaler que ces fiches pédagogiques n'ont pas encore été mises en pratique. C'est pourquoi, nous accorderons une attention toute particulière aux réponses et/ou réactions attendues et anticipées.

Choix des critères d'évaluation :

Il nous a paru opportun d'évaluer, d'une part, les compétences en didactique générale (écrit / oral) et, d'autre part, celles en didactique d'intercompréhension pour différencier les compétences nouvellement développées de celles déjà développées lors du master. En ce qui concerne les critères d'intercompréhension, nous nous sommes inspirés du chapitre sur la définition et le fonctionnement de l'intercompréhension de « Le point sur L'Intercompréhension, clé du plurilinguisme » de Pierre Escudé et de Pierre Janin. Certaines cases ont été volontairement laissées vides, dans un souci de souplesse évaluative et afin de rester fidèles aux propositions de ces séquences, en prenant donc en compte leur diversité et les différents critères à évaluer pour chacune d'elles.

Évaluation de la fiche pédagogique de Khadija, Zoum et Boualem

Pertinence du produit final par rapport aux objectifs visés	
<p><i>Didactique de l'écrit :</i></p> <p>Présentation</p> <p>Consignes</p> <p>Étayage</p> <p>Progression logique</p> <p>Exploitations des</p>	<p><i>Didactique de l'intercompréhension :</i></p> <p>Fournir le contexte qui palliera à l'opacité du document (sens).</p> <p>Faire s'interroger les apprenants sur la forme de la langue cible : repérage de similitudes et différences</p> <p>Encourager les apprenants à créer des ponts entre les langues et à développer un réflexe de prédictibilité</p> <p>Développer ou présenter les différentes</p>

	documents Réponses /réactions attendues vs. Réponses/ réactions anticipées	stratégies d'intercompréhension chez l'apprenant :
Points Forts	Présentation ; Consignes ; Objectif Culturel	Ponts ; transparence ; format du texte (mots en gras) ; « Répondre dans votre langue »
Points Faibles	Étayage; Exploitation des documents	Contexte : pas d'exploitation de l'image; Forme
Suggestions	<p>QCM : les questions sont trop faciles et les réponses trop évidentes : trop guidées car il n'y a pas forcément besoin de lire le texte pour y répondre.</p> <p>Questions ouvertes : la dernière question semble complexe ou mal formulée : dans le texte, on n'explique pas "pourquoi" le nom des frères lumière a été donné à certaines rues ou universités, les aides linguistiques et culturelles pour y répondre n'ont pas été données aux étudiants</p> <p>Il faut plus d'étayage pour aider à la compréhension des expressions « tourner un film » et « les frères lumières continuent de</p>	<p>En ce qui concerne le tableau des correspondances, le choix des mots n'est pas pertinent : ces mots sont transparents, il serait plus judicieux d'en choisir des plus complexes au niveau des différences étymologiques. (ex : "naissance" est transparent dans toutes les langues romanes utilisées, ce n'est cependant pas le cas de "tourner")</p> <p>Pourquoi ne pas faire travailler les portugais, espagnols et italiens ensemble avant de leur donner une liste de mots opaques ? Ils feraient tous, individuellement, une liste de mots qui leur semblent transparents dans leur langue maternelle, puis ils les mettraient en commun. Le mot "manifestation", par exemple, est transparent en portugais mais l'est beaucoup moins en espagnol et italien bien que le mot "evento" peut faire penser assez facilement à "événement", ce qui peut donc faciliter la compréhension. Le mot "frère" est transparent en italien "fratello" mais pas autant en portugais et espagnol "irmao" et « hermano », mais ont quand même des similitudes.</p> <ul style="list-style-type: none"> · Pourquoi ne pas faire un travail de repérage grammatical sur les désinences des noms au singulier,

	<p>vivre à travers des cabulaire infrastructures » pour répondre aux questions.</p> <p>Il faut également plus étayer pour le lexique cinématographique (qui peut aussi poser problème pour des francophones) : « projection », « vues », « cinématographe », « opérateurs », « réel ». En ce qui concerne le vocabulaire cinématographique, pourquoi ne pas demander aux apprenants d'essayer de légènder l'image avec les mots « projection », « vues », « cinématographe » et « opérateurs » ?</p>	<p>pluriel, féminin et masculin autour du mot "cinéma" ? Faire repérer :</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ du (de + le) cinéma -> partitif + nom /!\ masculin /!\ massif/idée ○ cinématographique -> suffixe "-ique" -> adjectif ○ leur cinématographe -> pronom possessif pluriel + nom masculin singulier / objet ○ le premier cinéaste -> article défini + adjectif + nom : suffixe "-aste" -> personne/profession
<p>Questions</p>	<p>Comment avez-vous « simplifier » le texte « par souci de transparence » ? Où sont les info-bulles pour les expressions métaphoriques ? Sous quelles formes vont-elles être proposées ?</p>	<p>Dans quelle(s) langue(s) sont rédigée(s) les pages internet que le lecteur peut consulter pour approfondir ses connaissances sur l'élément culturel ?</p>
	<p style="text-align: center;">Faisabilité du produit final selon:</p> <p>Le contexte d'apprentissage : plurilingue Le Niveau (REFIC) : utilisation du niveau du CECR (Débutant A2) : pour vous, cela se réfère t-il au niveau de "sensibilisation" du REFIC ? Le Public : étudiants espagnols, italiens, portugais nouvellement arrivés à Lyon Langue cible : français</p>	

Points Forts	Modalités d'enseignement ; langue cible ; public ; contexte d'apprentissage
Points Faibles	REFIC ;
Suggestions	
Questions	

Évaluation de la fiche pédagogique de Miriam et Aurélie

	Pertinence du produit final par rapport aux objectifs visés	
	<p><i>Didactique de l'écrit et de l'oral :</i></p> <p>Présentation</p> <p>Consignes</p> <p>Étayage</p> <p>Progression logique</p> <p>Exploitations des documents</p> <p>Réponses /réactions attendues vs. Réponses/ réactions anticipées</p>	<p><i>Didactique de l'intercompréhension :</i></p> <p>Fournir le contexte qui palliera à l'opacité du document (sens).</p> <p>Faire s'interroger les apprenants sur la forme de la ou les langue(s) cible(s) : repérage des similitudes et différences</p> <p>Encourager les apprenants à créer des ponts entre les langues et à développer un réflexe de prédictibilité</p> <p>Développer ou présenter les différentes stratégies d'intercompréhension chez l'apprenant :</p>
Points Forts	Présentation, Objectifs, Habiletés ciblées, Consignes claires (même si pas proposées comme elles seront données à l'apprenant), Étayage, Progression logique, Grand effort de didactisation et d'exploitation des	Fournir le contexte : anticipation en montrant des images d' "Un éléphant qui se balançait" + prédictibilité de l'activité

	<p>documents</p> <p>Le côté ludique et actionnel de chanter la chanson.</p>	<p>Travail sur la Forme : repérage des mots transparents et questionnement sur les différences / similitudes dans la chanson; aide à la prononciation sur les cartes "nombres"</p> <p>Stratégies d'intercompréhension: transparence ou semi-transparence</p> <p>En plus : l'étude des différences culturelles des traductions intéressantes</p>
Points Faibles	Pas de précision sur les réponses / réactions attendues	Pas de précision sur les réponses / réactions attendues
Remarques et Commentaires:		<p>Dans l'activité de regroupement par nombres, les apprenants vont sûrement utiliser leurs doigts au lieu de se les dire les uns aux autres. Dans le cadre de la didactique de l'intercompréhension, cela ne pose pas de problème car on s'intéresse à la compréhension des langues.</p> <p>Pour le regroupement par langues, exposer quelles stratégies vous pensez qu'ils vont utiliser.</p>
Questions	Quels ponts ? comment ? ce n'est pas clair dans la présentation de la séquence pédagogique	Pour les 3) et 4), pour la compréhension des nombres, lorsque les apprenants doivent montrer les nombres avec leurs

	Pourquoi a-t-on besoin d'un nouveau document ("Apprendre à compter jusqu'à 5"? Pour renforcer la mémorisation et l'automatisation des apprenants ?	doigts, y'a-t-il des images projetées ?
	Faisabilité du produit final selon:	
	Le contexte d'apprentissage : cadre académique, en présentiel	
	Le Niveau (REFIC) : sensibilisation	
	Le Public : enfants francophones	
	Langue cible : anglais, allemand, italien	
	Les modalités d'enseignement : en classe entière / en groupes	
Points Forts	Objectifs très faisables, Niveau adéquat en vue du public et des propositions, Bon usage des transparences entre ces langues romanes et germaniques, Modalités d'enseignement pertinentes	
Points Faibles	Cohérence des liens entre les différentes langues (pas toutes romanes)	
Suggestions	Contextualiser davantage le contexte	
Questions	Plus précisément, avec un public enfant de quel âge comptez-vous effectuer cette séquence ?	

Évaluation de la fiche pédagogique de Maria et Daniel

Pertinence du produit final par rapport aux objectifs visés		
	<i>Didactique de l'écrit et de l'oral :</i>	<i>Didactique de l'intercompréhension :</i>
	Présentation	Fournir le contexte qui palliera à l'opacité du document (sens).
	Consignes	Faire s'interroger les apprenants sur la forme de la langue cible : repérage de similitudes et différences
	Étayage	
	Progression logique	

	<p>Exploitations des documents</p> <p>Réponses /réactions attendues vs. Réponses/ réactions anticipées</p>	<p>Encourager les apprenants à créer des ponts entre les langues et à développer un réflexe de prédictibilité</p> <p>Développer ou présenter les différentes stratégies d'intercompréhension chez l'apprenant</p>
Points Forts	Réponses / Réactions attendues : bien précisées, Progression logique des activités en vue des objectifs et des différentes compétences prévues (de compréhension et de production)	Contexte : bonne idée pour l'utilisation de livres-audio moovly pour les inférences linguistiques ; Forme : marques des genres, articles bien étayées ; Ponts ;
Points Faibles	Présentation : attention aux fautes de frappe et d'orthographe; Consigne : parfois peu claires ainsi que pour les modalités pédagogiques	Les détails de présentation de la mise en pratique : précision des langues cibles
Suggestions	<p>Dans l'activité 2), pourquoi ne pas faire écouter la 1^{ère} phrase du conte uniquement dans un 1^{er} temps et leur demander d'écrire phonétiquement ce qu'ils ont entendu, puis les laisser la lire et écouter en même temps ?</p> <p>Dans l'activité 3), pourquoi ne pas réutiliser le panier et demander à un élève (ou des élèves à tour de rôle) d'en tirer les images d'aliments une par une en attendant la réaction de ses camarades entre chaque image. Deux réactions possibles : « c'est du beurre ! » (Identification dans toutes les langues) OU « C'est un gâteau, mais ce n'est pas dans le conte ! »</p>	
Questions	<ul style="list-style-type: none"> Dans l'activité 1), la consigne ne semble pas très claire : qui sort les mots du panier ? l'enseignant 	

	<p>ou les apprenants ?</p> <ul style="list-style-type: none"> · Dans l'activité 1), en ce qui concerne les réponses attendues à la question « Quelles sont les différences et les similarités que tu observes entre les titres ? », quel vocabulaire simple pour aider les enfants à décrire et classer les faits de langue observés pensez-vous utiliser ? Metalangue ou mots simplifiés ? · Dans l'activité 1), comment s'assurer que les natifs ne vont pas donner la réponse aux non-natifs ? Disposition frontale ou Disposition par groupes de mêmes langues ? · Dans l'activité 2), où s'arrête le début du conte à lire et à écouter ? combien de phrases contient-il ? · Dans l'activité 2), pour la consigne « repère la 1^{ère} phrase du conte ? », que doivent-ils faire concrètement ? 	
--	--	--

	<ul style="list-style-type: none"> · Dans l'activité 2), l'écoute et la lecture se fait-elle en même temps ? Si oui, peut-on toujours parler de CO ? · Dans l'activité 3), la consigne « ... vient placer la bonne image sous la bonne version. Indique à l'oral le nom de l'aliment dans les autres langues. » ne semble pas très clair. · Dans l'activité 3), pourquoi demander aux apprenants d'identifier les parties du corps à partir des mots en français, c'est-à-dire une des langues cibles, au lieu de s'appuyer sur la langue maternelle de chacun ? <p>Dans l'activité 4, les apprenants ont-ils vraiment besoin de lire/écouter les contes en entier sachant que les passages du conte original à réécrire ont été vus dans les activités précédentes ?</p> <p>Dans l'activité 4, en ce qui concerne le vrai / faux, qui le fait ? quand est-il fait ? Quel en est le but ?</p>	
--	--	--

	<p align="center">Faisabilité du produit final selon :</p> <p>Le contexte d'apprentissage : école internationale - Français : langue commune</p> <p>Le Niveau (REFIC) : Primaire CM1 -> niveau sensibilisation ?</p> <p>Le Public : italophones, hispanophones, francophones, lusophones - Enfants</p> <p>Langue(s) cible(s) : français, italien, espagnol et portugais</p> <p>Les modalités d'enseignement : TBI ; travail individuel ou de groupe ?</p> <p>Types d'activité : CO / CE - PE</p>
Points Forts	Contexte d'apprentissage ; TBI + Enfants
Points Faibles	Public + PE
Suggestions	
Questions	